

Evocaciones

En todos sus sueños más bellos,
el hombre no ha sabido jamás
inventar nada que sea más bello
que la naturaleza.

*In all his most beautiful dreams,
the man has never known invent
anything more beautiful than
nature.*

Alphonse de Lamartine
(1790-1869)



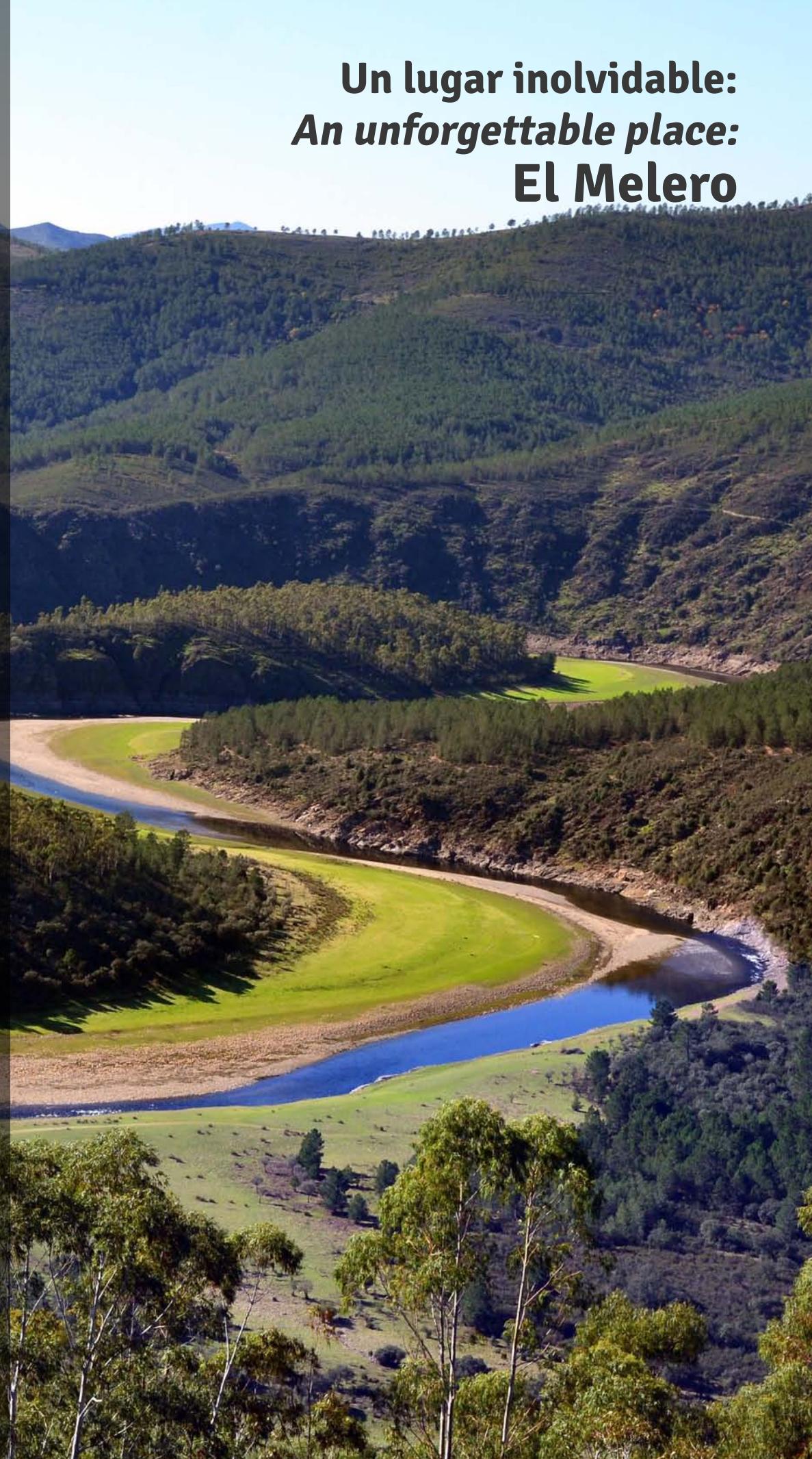
Número 0 - Febrero 2016

Huérmedes .com

Tema del mes
Theme of the month:
Exp: Páginas de Sangre
Exp: Pages of Blood
De actualidad:
At present:
Extremadura en Fitur
Una alquería. A village:
Riomalo de Abajo
Un paseo por la zona:
A walk across the zone:
Portilla Bejarana - Torrita

Entrevista. Interview:
Jesús Domínguez
C.T.R. Riomalo

**Un lugar inolvidable:
An unforgettable place:
El Melero**



Sumario

- 4 Al día. Noticias de aquí y allá
Update. News from here and there
- 6 De actualidad: Extremadura en Fitur
Of current interest: Extremadura in Fitur
- 8 Imágenes del mes
Images of the month
- 10 Tema del mes: Sobre eso de Las Hurdes
Topic of the month: About that of Las Hurdes
- 14 Entrevista: Jesús Domínguez. CTR Riomalo. Primera Parte
Interview: Jesús Domínguez. CTR Riomalo. First Part
- 18 Un lugar inolvidable: El Melero
An unforgettable place: El Melero
- 20 Una alquería: Riomalo de Abajo
An "alquería" (village): Riomalo de Abajo
- 26 Un paseo por la zona: Portilla Bejarana, Torrita
Walking the region: Portilla Bejarana, Torrita
- 32 Historia y literatura: El origen del nombre de Las Hurdes
History and literature: The origin of the name
- 36 Usos y Costumbres: Amadora Martín. La vida de antes
Customs and habits: Amadora Martín, the life years ago

Hurdes.com. Número 0. Febrero 2016

Dirección, coordinación,
realización:

Esther de Aragón
esther@damadelsur.com

Edición:

www.lashurdes.com
info@lashurdes.com

Patrocinador:

C.T.R. Riomalo
Riomalo de Abajo (Cáceres)
Tel.: 927 434020

Colaboradores:

David Santiago
Joaquín Villén

Editorial

Comenzamos este nuevo proyecto sobre Las Hurdes y su entorno con enorme ilusión. Es un gran reto, puesto que, a lo largo del tiempo, la región ha dado la vuelta al mundo sucesivas veces, pero eso, precisamente, va a hacer que nuestro empeño sea mayor y que intentemos agrupar todas aquellas historias, noticias, curiosidades...., que nos permitan conocer mejor el porqué de la zona, antaño y hoy.

Sin embargo, no queremos dejar a un lado nuestro deseo de divulgar la belleza de la región. Decía Unamuno que “*quien una vez vio aquello, sobre todo el barranco central, el que va de El Gasco a Nuñomoral, pasando por Fragosa, nunca más podrá desdolerse de ello...*”. Los tiempos han cambiado y lo que antes fuera motivo de asombro, por su fisonomía, hoy es causa de admiración. Nos preguntamos qué habría escrito si hubiera conocido Las Hurdes de hoy y nos atrevemos a decir que el insigne escritor habría cambiado las últimas palabras, quizás así: “*nunca más podrá olvidarse de ello*”. La causa es evidente, en la actualidad la naturaleza es uno de los mayores atractivos para los viajeros y Las Hurdes son un auténtico paraíso natural.

Nuestra misión abarcará un sinfín de temas y cuestiones, que ayudarán a saber más, a conocer mejor esta tierra y su entorno, como Batuecas-Sierra de Francia, por su innegable belleza y porque ambas regiones han tenido un nexo común a lo largo de los siglos, hasta el punto de que no se entiende la historia de una sin otra; además, queremos divulgar por todos los rincones del planeta lo que esconden Las Hurdes, su magia natural, la belleza desgarradora de sus paisajes y, por supuesto, la innata hospitalidad de sus buenas gentes y su esfuerzo por vivir en una tierra tan bella como complicada.

Quizás al final podremos llegar a decir, como Félix Barroso, y con el corazón en la mano: “*Nadie nos podrá negar que estas páginas fueron escritas con honestidad y con gran amor a Las Hurdes. Pero aún queda mucho por hacer en esa tierra...*”. ¡Ojalá que notéis ese amor entre estas páginas, porque querrá decir que lo hemos hecho bien!

Esther de Aragón

We begin this new project about Las Hurdes with a lot of enthusiasm. It is a great challenge, as the region has been reason of images and written successive times in the whole world. But it, precisely, will lead us to make bigger our effots, to try to group all those histories, news, curiosities and to allow us to know better the why of the zone, yesterday and today.

However, we do not forget our desire to spread the beauty of the region. Unamuno said that ““Who once saw that, especially the central ravine, which runs from El Gasco to Nuñomoral, going through Fragosa, who once saw that one, nevermore will be able to forget it....”. Times have changed and what was once a reason for astonishment, because of the lie of the land, today is cause for admiration. We wonder what Unamuno would have written if he had known Las Hurdes today and we dare to say that the great writer would have changed the last words, perhaps like this: “never will forget it.” The cause is obvious, now nature is one of the biggest attractions for travelers and Las Hurdes are an authentic natural paradise.

Our mission will include a lot of issues and questions that will help to know more, to learn more about this region and its environment, mainly Batuecas-Sierra de Francia, for its undeniable beauty and because the two regions have had a common bond for centuries, we think the history of one without the other would have been very different; we also want to disclose all over the world what Las Hurdes hide, its natural magic, the incredible beauty of its landscapes and, of course, the innate hospitality of its good people and their effort to live in such a beautiful as complicated land.

Perhaps, in the end, we will be able to say, as Félix Barroso, and from the heart: “No one can deny us that these pages were written honestly and with great love for Las Hurdes. But it remains much to be done in this land...”. We hope you notice this love between these pages, because it will mean that we have done well!

Al día. Noticias de aquí y de allá

Reapertura de Centros temáticos. Reopening of Thematic Centers

La Diputación de Cáceres va a ayudar, a través de los Grupos de Acción Local, a la reapertura y creación de centros de interpretación. La noticia es de gran importancia para Las Hurdes, puesto que los 6 Centros Temáticos que existen, han tenido que ser cerrados temporalmente, por falta de recursos para mantenerlos abiertos.

La presidenta de la Diputación de Cáceres, Rosario Cordero, ha reconocido que el hecho de que dependan económicamente de los Ayuntamientos "supone una dificultad para las arcas municipales, por su mantenimiento material y de personal", pero también ha reconocido que su reapertura es "importante también para las empresas turísticas, los alojamientos y los restaurantes de cada territorio".

Fuente: Agencia Efe.

10/02/2016



The Provincial Government of Cáceres will help, through Local Action Groups, will help to the reopening and creation of interpretative centers. The news are very important to Las Hurdes, The news performs great importance for Las Hurdes, since its six Thematic Centers have had to be closed temporarily, for lack of resources to keep them opened.

The president of the Provincial Government, Rosario Cordero, has recognized that the fact that they depend economically on the district councils "means a difficulty for municipal funds, because of its material maintenance and of personnel" but also acknowledged that its reopening is "also important for tourism businesses, accommodation and restaurants of each territory".

Agencia Efe.
10/02/2016

Breves

Hurdes.com interactiva

Hurdes.com nace con la voluntad de ser una revista interactiva, de forma que pueda acoger y mostrar el trabajo de otras personas, empezando por el "Tema y las Imágenes del mes".

Por favor, enviadnos vuestros escritos y fotos para incorporarlos a la revista; encontraréis un enlace para hacerlo en la página "Tema del mes" y en la de "Imágenes del mes". Además, en breve tendréis un buzón de sugerencias a vuestra disposición en la red. Os mantendremos informados puntualmente.

Interactive Hurdes.com

Hurdes.com has born to be an interactive magazine, so that it can receive and display the work of others, starting with the Topic of the Month and the images.

Please send us your writings and photos to add them to the magazine: you will find a link in the pages "Topic of the month" and "Images of the month". In addition, soon you will have a suggestion box at your disposal on-line. We will keep you informed promptly.

Trabajos de recuperación de la vegetación autóctona.

Bajo la dirección de la asociación ADENEX, numerosos voluntarios se han unido a la iniciativa de recuperación de la vegetación autóctona de la zona antes del fin de enero, y que este año consistía en la poda y limpieza de los alcornoques que hay en el camino de La Muela a Mesegal, en término de Pinofranqueado. Toda una labor para una bella zona y una manera de sensibilizarnos para entender la importancia de preservar la naturaleza.

Recovering the native flora

Under the direction of the association ADENEX, numerous volunteers have joined the initiative to recover the native vegetation of the area before end of January, which this year consists in pruning and cleaning the cork oaks of the way from La Muela and Mesegal in Pinofranqueado municipal area. A whole work to a beautiful area, a way to sensitize us and to make understand the importance of preserving nature.

Construcción de un embarcadero en el pantano de Gabriel y Galán

Junto al Melero, en término municipal de Caminomorisco, el Ayuntamiento ha tomado la iniciativa de construir un embarcadero para ayudar a desarrollar diversas actividades turísticas relacionadas con el aprovechamiento del embalse de Gabriel y Galán. El embarcadero es considerado un importante punto de apoyo en este aspecto, tal y como ocurre con el instalado en La Pesga.

Tras su conclusión, se habrá dado un paso más para enlazar Riomalo de Abajo y Granadilla a través del embalse.



Construction of a pier in the reservoir of Gabriel y Galán

Next to Melero, in Caminomorisco municipal area, the City Council has taken the initiative to build a pier to help the development of various tourist activities related to the use of the reservoir of Gabriel y Galán.

The pier is considered an important foothold in this aspect, as it has occurred in the case with La Pesga.

After finishing, Granadilla y Riomalo de Abajo will be closer to be connected through the reservoir.

Hecho y por hacer. Done and still to do

Sobre la señalización de caminos

Existen trabajos bien hechos que pasan desapercibidos, a pesar de sus resultados; puesto que ésta es nuestra primera referencia, queremos rendir con estas líneas un pequeño homenaje al Ingeniero Técnico Forestal de la Junta de Extremadura, Francisco Martín, quien se encargó de señalizar las direcciones en los cruces de las pistas forestales de Las Hurdes hace algunos años.

Y aunque la labor realizada con la señalización de los petroglifos ha sido muy importante también, esperamos que en breve esté mejorada con la incorporación de la distancia a los grabados desde los cruces.

About the signposting of the pathways

There are well done jobs that go unnoticed, despite its results. This is our first reference in the section and we want to pay a little tribute to the Forest Engineer of the Junta de Extremadura, Francisco Martín, who carried out the signposting of the crossings in the forest tracks of Las Hurdes some years ago.



And although the work with signaling petroglyphs also has been very important, we hope the signposts are improved soon with the inclusion of the distance from the crossings to the site.

De actualidad

Extremadura en Fitur

Sencillamente Extremadura

Simply Extremadura

Unas acertadas y bellas líneas han ilustrado el elocuente slogan de Extremadura en Fitur 2016

An accurate and beautiful poem has illustrated the eloquent slogan of Extremadura in Fitur 2016:



Las inmenses pantallas del amplio stand que Extremadura ha tenido en Fitur 2016, del 20 al 24 de enero, daban la bienvenida al visitante y requerían su atención hacia las bellas imágenes que mostraban su naturaleza, su cultura y su gastronomía, los tres ejes sobre los que se ha apoyado este año la imagen de la Comunidad y que ha visto como se volcaban en el evento un buen número de instituciones locales.

Presentaciones, actividades y numerosas personas atendiendo a profesionales y visitantes, han demostrado la importancia que las autoridades dan al turismo, no en vano, el 2015 ha sido un año de gran crecimiento para este sector, en palabras del propio presidente de la Comunidad, Guillermo Fernández Vara.

The huge screens of the stand of Extremadura, in Fitur 2016, from 20th to 24th January, welcomed visitors and required their attention to the beautiful images showing the nature, culture and gastronomy, the three axes on which this year has supported image Community and which saw were turning a number of local institutions in the event.

Presentations, activities and numerous people attending professionals and visitors, have demonstrated The great importance that the authorities give to the tourist sector, no wonder, the past 2015 was a year of tremendous growth for this sector, in the words of the president of the Autonomous Community of Extremadura, Guillermo Fernández Vara.



El stand de Extremadura, de 800 metros cuadrados, contaba con inmenses pantallas que mostraban imágenes de la Comunidad. Diferentes autoridades intervenieron en distintos actos, como el propio Director General de Turismo, Francisco Martín.

The stand of Extremadura, of 800 square meters, had big screens showing images of the both provinces. Different authorities intervened to present places and initiatives, such as the Tourism General Director, Francisco Martín.

Imágenes del mes

Bienvenidos a nuestro rincón de imágenes, de las Hurdes y su entorno, que nos ayudarán a expresar y a sentir mejor lo que es la zona, incluso la forma de vida de sus gentes, sus fiestas, tiempo de ocio, trabajos y quehaceres. Empezamos por las que hemos recibido en enero.

Welcome to our corner of images of Las Hurdes and its surroundings, that will help us to express and feel better what the zone is, even the way of life of people, their festivals, leisure time, works and chores. And we begin with those we have received in January



Foto superior: Riomalo de Arriba. Esther de Aragón.



Foto superior: Joaquín Villén



Foto inferior: Granadilla. David Santiago



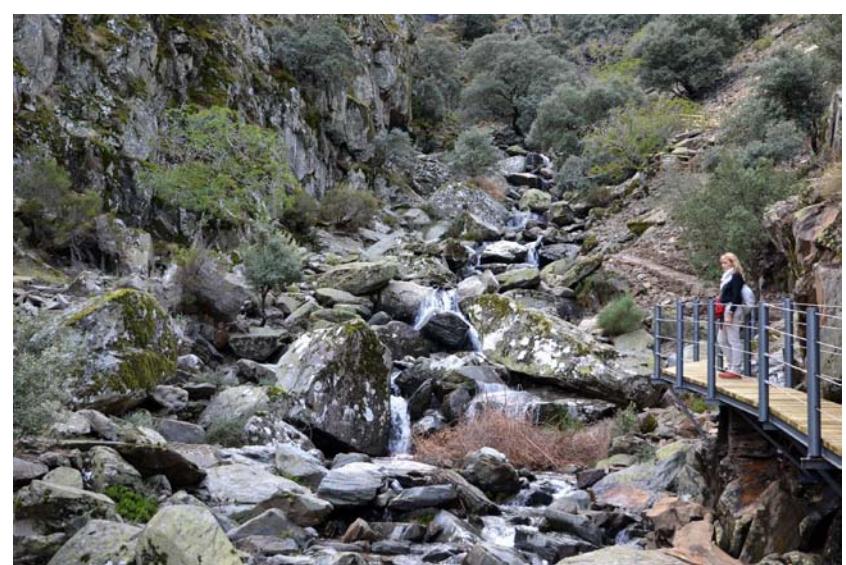
Foto superior:
Cabaloria.
Joaquín Villén



Inferiores:
Jara y Camino de la
Mlacera
Esther de Aragón



Derecha:
Gato montés
David Santiago



Images of the month

Tema del mes

Es increíble la cantidad de páginas que ha generado, a lo largo de los siglos, la comarca de Las Hurdes. Y no sólo en el ámbito nacional, sino más allá de nuestras fronteras. Y la causa es como un cuento, de forma que si tuviéramos que narrarlo, podríamos decir: "Había una vez una región escondida, de mil y una abruptas montañas, profundos y estrechos valles, que por esa condición física siempre estuvo aislada de su entorno. Insignes plumas dedicaron obras, escritos... mil y un relatos a estos lugares, célebres dramaturgos los tomaron como escenario y, todos, todos, perpetuaron una leyenda que, aunque tuvo su origen en la tradición oral, fue derivando hasta alcanzar la triste realidad de un pueblo aislado, que vivía extrayendo escasos recursos a la improductiva tierra".

La tradición a la que hacemos referencia fue recogida e immortalizada por Lope de Vega en su obra "Las Batuecas del Duque de Alba", atendiendo a la corriente de su época, la llamada "Edad de Oro", que generó inquietud por saber más sobre los orígenes del hombre, entre otras cosas por el descubrimiento del Nuevo Mundo y de quienes lo habitaban, y perpetuando el mito legendario de la existencia de gentes primitivas en Batuecas y, por extensión, en Las Hurdes. No son estas páginas las idóneas para seguir con estos relatos, pero lo cierto es que la leyenda de gente primitiva, aislada, que habitaba la zona, se mantuvo y que el devenir de los siglos no ayudó a paliar el aislamiento de esas gentes y sus consiguientes carencias hasta bien entrado el siglo XX, eso a pesar de las numerosas referencias documentales que nos han llegado.

De todo lo que vivieron los hurdanos hasta mediados del siglo XX hay tanta cantidad de documentación que se podría decir que pocos lugares de nuestro país poseen tantos relatos y crónicas, aunque de éstas casi todas son desafortunadamente negras. Pero, en opinión de quien escribe estas líneas, si hay una actitud fundamental, que nunca debemos perder, es la de conocer y preservar la historia, porque es parte del porqué de nosotros hoy, porque es el legado de nuestros mayores, porque ese conocimiento es lo que permite respetar otras formas de vivir y, por tanto, respetarnos unos a otros, con nuestras diferencias y distintas formas de pensar, porque, en fin, debería el conocimiento llevarnos a no cometer los mismos errores.

Todas estas divagaciones están causadas por una exposición que tiene lugar en el Centro de Documentación de Pinofranqueado. Nuestras líneas pretenden ser una invitación para que todas aquellas personas interesadas en la historia se acerquen a conocer la labor que el Centro ha hecho, y está culminando, para recopilar y digitalizar una revista que vio la luz en 1904 en Salamanca, con el nombre de Las Hurdes, y que se mantuvo hasta 1908 con una periodicidad mensual. La recopilación de los diferentes números publicados ha debido ser muy complicada, pero lo cierto es que ya están casi todos y esa labor debe ser admirada y aplaudida. Ese trabajo ha estado en manos de Lu-

EXPOSICIÓN: EXHIBITION:

PÁGINAS DE SANGRE PAGES OF BLOOD



Esther de Aragón

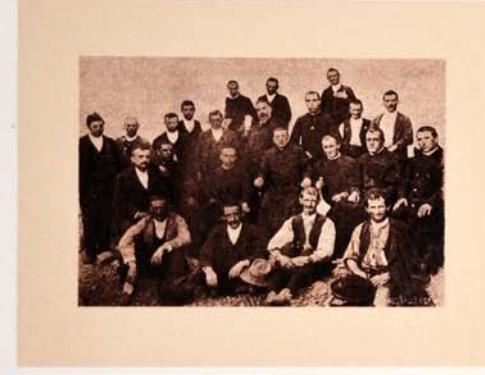
Topic of the month

It's incredible how many pages the region of Las Hurdes has generated over the centuries. Not only inside our country, but also beyond our borders. And the cause is like a tale, so that if we were to narrate, we could say: "Once upon a time, there was a hidden region, with a thousand and one rough mountains, deep and narrow valleys, which always was isolated from its surroundings because of this physical conditions. Distinguished writers dedicated some works, books... thousand of stories about these places; famous playwrights took Las Hurdes as their own stage and, all, all of them, perpetuated a legend that was leading towards the sad reality of an isolated people, which was living extracting scarce resources to an unproductive land".

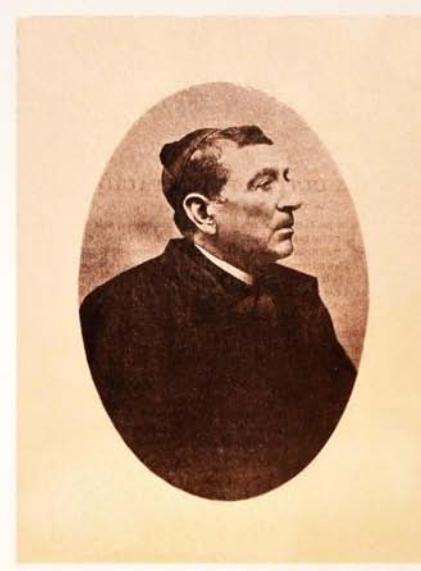
The legend of Las Hurdes has its origins in the oral tradition of the close lands and it was collected and immortalized by Lope de Vega in his work "The Batuecas of the Duke of Alba", that responded to the trend of his time, the "Golden Age", and the interest in knowing more about the man's origins, among other things because of the discovery of the New World and those who lived there. The work by Lope de Vega perpetuated the legendary myth of the existence of primitive people in Batuecas and, by extension, in Hurdes. These pages are not the best to continue with these kind of stories, but the truth is that the legend of primitive, isolated people, who inhabited the area, remained and that the passing of the centuries did not help to relieve the isolation of these people and their consequent lacks up to half of the twentieth century, despite of the numerous documentary references that have come to us.

From everything people from Hurdes lived, until half of twentieth century, there are so many documents, you could say that few places in our country have so many stories and chronicles, although unfortunately they are almost all black. But, in the opinion of the writer of these lines, if there is a fundamental attitude, that we must never lose, is to know and preserve the history, because it is part of the reason of us today, because it is the legacy of our ancestors, because that knowledge allows to respect other ways of living and, therefore, to respect each other, with our differences and different ways of thinking, and because knowledge should lead us to not make the same mistakes.

These ramblings are caused by an exhibition that is taking place in the Documentation Centre of Pinofranqueado. Our lines intend to be an invitation for persons interested in history, in order to go and know the work that the Centre has done, and is completing, to collect and digitize a magazine that was born in 1904, in Salamanca, with the name of Las Hurdes, and remained until 1908 on a monthly basis. The collection of the different published numbers must have been very difficult, but the truth is that they have almost all



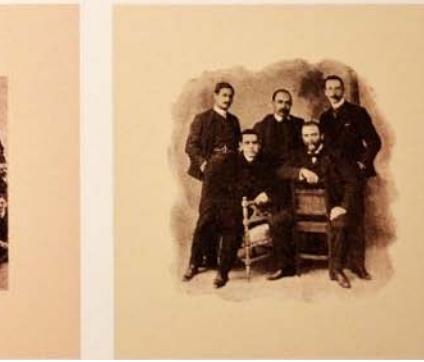
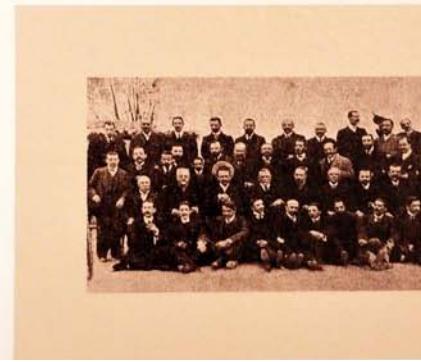
1.



2.



3.



ciano Fernández y de José Pedro Domínguez, director del Centro de Documentación, gracias a cuyas labores de investigación y recopilación ha visto la luz la exposición "Páginas de sangre", financiada por Adic-Hurdes.

Tal y como comentan quienes han hablado de la exposición: "(.) Los paneles informativos, las reproducciones fotográficas, el vídeo, los folletos... Todo está ya en su sitio, a la espera de ojos curiosos que quieran acercarse a una publicación sorprendente por el hecho mismo de existir en esa época y en este lugar. Impropi y también histórica, porque quizás, sin ella no se explican algunas de las visitas famosas de las décadas siguientes" (párrafo extraído del periódico HOY.es).

La sociedad que entonces se creó para hacer posible la publicación tenía como objetivo "desmentir las fábulas y patrañas con las que a menudo se ofendía a la desdichada región y la prioritaria necesidad de dotar al territorio de iglesias escuelas y caminos que procurasen el mejoramiento moral y material de la misera comarca", según palabras de Antonio Franco, director del Meiac (Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo), extraídas del folleto de la exposición.

Lo cierto es que la revista hace entender mejor, efectivamente, el porqué del Congreso Nacional Hurdanófi-

lo que tuvo lugar en Plasencia en 1908, así como las visitas de políticos y escritores que, durante años, fueron desfilando por la zona.

Fin del cuento

Ésta es nuestra invitación y nuestro reconocimiento por lo realizado. Sin embargo, queremos terminar estas líneas acabando nuestro cuento, puesto que todos los cuentos tienen una moraleja, y queremos inventar un buen final, que creemos se aproxima bastante a lo que sucede hoy:

"Después, aquella tierra vio crecer a sus hijos con prosperidad y en paz; extrajeron sus recursos de lo que permitía la interminable cadena de montañas de la región, así como la pizarra de su suelo. Pero esas condiciones fueron precisamente las que dieron bienestar a la zona, puesto que otros, de cerca y de lejos, oyeron hablar de un paraíso natural, donde el hombre podía disfrutar y sentirse parte de la naturaleza, donde los paisajes podían ser tan bellos y recogidos, como impresionantes por su extrema verticalidad y las magnitudes de sus horizontes. Muchos llegaron a conocer aquella tierra, su pasado histórico y su abrumadora naturaleza, y las gentes enseñaron con orgullo su tierra y atendieron a quienes llegaron interesados... Y hasta aquí".



DATOS DE LA EXPOSICIÓN (ABOUT THE EXHIBITION)

Título (Title):

Páginas de sangre. Las Hurdes revista mensual ilustrada.

Organiza (Organizer):

Antonio Franco (director of Meiac) and José Pedro Domínguez (director of the Documentation Centre of Las Hurdes).

Financiado por (Funded by):

Adic-Hurdes y Fundación Caja Badajoz.

Colaboraciones (Collaborations):

Junta de Extremadura y Diputación de Cáceres.

Centro de Documentación de Las Hurdes.

C/ La Era, 3. Pinofranqueado
10.630 (Cáceres)

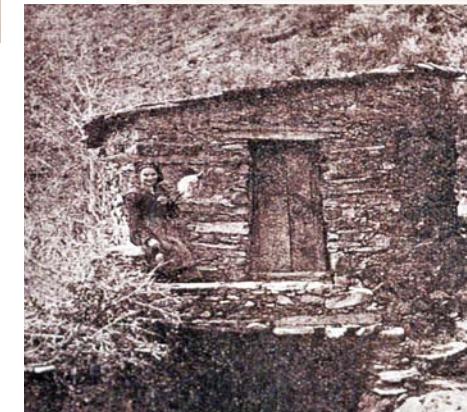
Tel.: 927 674 133

Web: www.centrodокументacionhurdes.com

Horarios (Timetables): De Martes a Viernes (From Tuesday to Friday): 09:30 - 14:30 h. and 16:00 - 18:00 h.

Sábados (Saturdays): 09:30 - 14:30 h.

Domingos, Lunes y Fiestas (Sundays, Mondays and holidays): Cerrado (Closed).



tonio Franco, director of MEIAC (Extremeño and Ibero-American Museum of Contemporary Art), taken from the exhibition brochure.

The truth is the magazine makes understand, indeed, why the Hurdanófilo National Congress, held in Plasencia in 1908, and the visits of politicians and writers who were coming to the area for years.

The end of the story

This is our invitation and our appreciation for the work done. However, we want to finish these lines ending our tale, since all the stories have a moral, and we want to invent a good end, which we believe is very close to what is happening today:

"Then, the land could see how their children grew with prosperity and peace; they extracted their resources of what the endless chain of mountains of the region and its slate floor allowed. But those conditions were precisely those that gave prosperity and welfare to the area, since others, near and far, heard of a natural paradise, where man could enjoy and feel part of nature, where landscapes could be as beautiful and collected, as impressive for its extreme verticality and magnitudes of their horizons. Many persons came to know the land, its past and its overwhelming nature, and people proudly showed their land and attended people interested in the region... And That's all".

Entrevista. Interview: Jesús Domínguez. I Parte

Propietario del C. T. R. Riomaló. Owner of Riomaló C.T.R.

Dedicamos nuestra entrevista a Jesús Domínguez Iglesias, propietario del Complejo de Turismo Rural Riomaló. Hemos dividido en dos la misma, por cuestión de tema y longitud, de forma que en este primer número nos centraremos en el pasado, y en el siguiente trataremos del hoy y el mañana. Las ideas de Jesús, inagotables y llenas de ilusión, hacen que resulten interesantes sus opiniones y sus proyectos. Y si algo está siempre en las conversaciones con él, su amor por Las Hurdes es una constante, como lo es su deseo de trabajar por consolidar el crecimiento y el futuro de la comarca .

Nació y vivió su infancia y juventud en Riomaló de Abajo y, a pesar de que las necesidades le llevaron a Brasil, eso supuso un paréntesis de diez años, tras el que volvió a su lugar de origen.

Al llegar a Brasil, entró a trabajar en una empresa, creando dos años después la suya propia. Para volver a España, vendió todo lo que había creado allí y se embarcó en la creación y desarrollo del complejo de turismo.

-¿Por qué decidiste volver y por qué a Riomaló?

-Tuvimos que dejar São Paulo por cuestiones de salud de mi mujer, necesitábamos un lugar de escasa contaminación atmosférica. Entonces mi padre había iniciado inversiones dirigidas a la hostelería, y pensando que ningún sitio mejor que mi querida tierra, escogimos Riomaló para rehacer nuestra vida, le compré a mi padre el bar y empezamos el cambio de negocio hacia el hostal restaurante, lo primero que tuvo la empresa.

"Pensando que ningún sitio mejor que mi querida tierra, escogimos Riomaló para rehacer nuestra vida"

-¿Cómo era Riomaló de Abajo cuando llegaste?

-Como consecuencia de la expropiación del embalse de Gabriel y Galán, que ya tenía aprobada la total, y del pleito que algunos propietarios habían interpuesto por desacuerdo con las cantidades de pago, a resultas de dicha expropiación, el pueblo se había quedado paralizado durante veinte años. Por ello, no tenía servicio de abastecimiento de agua, de desagües, además tenía



un pequeño transformador para dar luz al pueblo, muy escaso, ya que no tenía industria.

-¿Y cómo evolucionó?

-Cuando vi que el pueblo estaba inmovilizado, me dirigí al Ayuntamiento de Caminomorisco, al que pertenece Riomaló, y me comentaron que no se podían hacer inversiones porque el pueblo estaba afectado por la expropiación total. Entonces me puse en contacto con la Comisión de Obras de Riomaló y descubrí que había ciertas irregularidades, ya que el Ayuntamiento decía

We dedicate our interview to Jesus Dominguez Iglesias, owner of Riomaló Rural Tourism Complex. We have divided it in two parts, because of the theme and length. In this first occasion we will deal with the past, and in the next, with the today and the tomorrow. The ideas of Jesus, inexhaustible and full of illusions, make interesting his opinions and his projects. And if there is something always present in the conversations with him, his love for Las Hurdes is a constant, as his desire to work and consolidate the growth and future of the region.

He was born and spent his childhood and youth in Riomaló de Abajo and, in spite of the needs led him to Brazil, it only supposed a parenthesis of ten years, after which he returned to his place of origin.

Upon arriving in Brazil, he went to work in a company and created his own factory two years later. When he decided to return to Spain, he sold everything he had created there and embarked on the creation and development of the tourism complex.

-Why did you decide to return and why to Riomaló?

-We had to leave São Paulo for health reasons, my wife needed a place of low air pollution. Then my father had initiated some investments in catering business, and thinking that nowhere better than my beloved land, we chose Riomaló to rebuild our lives, I bought my father the bar and we begin the change of business towards the hotel-restaurant, the first thing that the company had.



-How was Riomaló when you arrived?

-As a result of the expropriation of the reservoir of Gabriel y Galán, which already had been approved as total, and the litigation that some owners had interposed for disagreement with the full quantities, as a result of the expropriation, the village had been paralyzed for twenty years. Therefore, there was not water service, drainage, also it had only a small transformer to give light to the whole village, very little, because it had no industry.

-How did it evolve?

-When I saw that the village were immobilized, I went to Caminomorisco, which owns Riomaló, and they told me that they could not make investments because the place were affected by the complete expropriation. Then I got in touch with the Commission Works, in Riomaló, and I discovered that there were certain irregularities, because the City Council was saying to have paid several

haber abonado facturas de materiales para la mejora de calles y servicios y que el dinero no se había empleado en ello. Decidí entonces ofrecerme como "Alcalde de Barrio" al Alcalde-Presidente del Ayuntamiento, quien aceptó la propuesta.

"La existencia del pantano hizo que la zona tuviera un gran atractivo turístico, sobre todo por los meandros, los paisajes, la caza, la pesca...."

-¿Cuáles fueron tus primeras acciones?

-Me dirigí a los respectivos organismos con el fin de dotar a Riomalo de los servicios que no tenía, pero pasó bastante tiempo y no conseguía resultados, de manera que, un poco aburrido, fui al periódico Hoy de Extremadura y conté lo que ocurría. Me hicieron una entrevista y, tras explicar lo que sucedía, presenté públicamente mi dimisión como Alcalde de Barrio de Riomalo. Como los hechos que exponía eran contundentes, se puso en contacto conmigo el entonces Presidente de la Junta de Extremadura, Rodríguez Ibarra, quien me preguntó si podía demostrar lo que decía, a lo que yo respondí que sí, añadiendo que eso sólo era el comienzo de ciertas irregularidades. Me invitó a hacerle una visita, acepté y fui a verle con dos hijos del pueblo. Después de una conversación con él, nos puso en contacto con el Director General de Infraestructuras, cuya buena disposición hizo que nos pusiéramos manos a la obra y que se iniciaran los trabajos para el abastecimiento de agua y desagües de Riomalo.

-¿Y después?

-Ya que Riomalo estaba afectado por la expropiación total, recurrió entonces a las autoridades pertinentes para conseguir la reversión de parte de las tierras, con la gran suerte de que nos encontramos con el diputado más joven de la democra-

cia en aquellos tiempos, Jesús Caldera, quien se interesó por las circunstancias del pueblo y vio la posibilidad de recuperar un lugar que estaba condenado a la extinción, tal y como había ocurrido con Cabaloria, Martinebrón y Granadilla. Las autoridades responsables sometieron a informes técnicos oficiales y comprobaron que la reversión de ciertas propiedades no afectaba a la explotación del embalse de Gabriel y Galán, por lo que se aprobó la reversión parcial de las "propiedades aguas vertientes a Riomalo de Abajo".

-¿Cómo repercutió en el pueblo esta medida?

-Esto supuso que Riomalo abriera las puertas a la expansión del pueblo, a nivel de empresas turísticas, porque la existencia del pantano hizo que la zona tuviera un gran atractivo turístico, sobre todo por los meandros, los paisajes, la caza, la pesca....

-¿Cómo fue para la gente?

-Los hijos del pueblo se animaron y, viendo el respaldo y las garantías que yo daba como persona, decidieron rehabilitar sus casas y el pueblo comenzó a mejorar y a crecer.

Dejamos aquí nuestra entrevista, esperando saber más de cómo es Riomalo hoy y cómo puede ser mañana.



bills of materials to improve roads and services and the money had not been spent on it. I decided to offer myself as "Mayor of Neighborhood" and the Mayor-President of the City Council agreed.

-Which were your first actions?

- I went to the respective Public institutions in order to provide Riomalo of services that it needed, but after spending considerable time and not getting results, I was a bit bored and I decided to go to the newspaper "Hoy", of Extremadura, and I told them what it was happening. I was interviewed and, after explaining what it was happening, publicly I presented my resignation as Mayor of Neighborhood. As the facts exposed were strong, the President of Extremadura, Rodriguez Ibarra, contacted me and asked if I could demonstrate what I was saying. I answered yes, adding that that was only the beginning of certain irregularities. He invited me to visit him, I accepted and went with two sons of the village. After a conversation with him, He put us in touch with the General Director of Infrastructures, whose good disposition did that the works began, in order to supply water and other services to Riomalo.

-And after that?

-Since Riomalo was affected by a total expropriation, I appealed to the pertinent autho-

rities to obtain the reversion on part of the lands, with the good fortune that we find the youngest member of democracy in those days, Jesús Caldera, who became interested in the circumstances of the people and saw the possibility of recovering a place that was doomed to extinction, as happened with Cabaloria, Martinebrón and Granadilla. The authorities subjected to official technical reports and found that the reversal of certain properties did not affect the operation of the reservoir of Gabriel y Galán, so the partial reversal of the "properties of waters down to Riomalo de Abajo" was approved.

-How did this measure affected the village?

-This meant that Riomalo could open the doors to the expansion of the village, at the level of tourism companies, because the reservoir turned the zone into a point of tourist attraction, especially because the Melero, the landscapes, the hunting, the fishing...

-What consequences did it have for people?

-The sons of the village were encouraged and, seeing the support and assurances guarantees that I was giving as person, decided to rehabilitate their houses and the village began to improve and grow.

We leave here our interview, hoping to learn more about how Riomalo is today and how it can be tomorrow.

Texto y fotos. Texts and photos: Esther de Aragón

Un lugar inolvidable

El Melero



Pocos lugares tiene nuestra península Ibérica tan bellos y evocadores como el Melero. Desde el mirador de la Antigua, la perspectiva sobre el meandro del Alagón hace enmudecer, ¡de veras!, y buena prueba de ello está en la propia imagen del Melero, probablemente, la más divulgada en la actualidad de Las Hurdes.

Para llegar al meandro sólo hay que seguir, durante tres kilómetros, el camino indicado desde la población de Riomal de Abajo. Dicha vía acompaña al río Ladriilar durante un tramo, separándose ambos junto a la desembocadura sobre el Alagón.

Tras ascender por las laderas meridionales de la Sierra del Cordón, mostrando en toda su belleza el curso de éste y la orilla opuesta (parte del salmantino Parque Natural de Batuecas - Sierra de Francia en su espacio conocido como Arca y Buitrera), aparecen el mirador y el Melero, con su espectacularidad, su magnitud... Si la naturaleza genera belleza, en el Melero la derrocha y no importa si el Alagón lleva más o menos agua, o si el embalse está alto o bajo, porque la Isla, que es así como se conoce lo que emerge de las aguas y que apenas queda comunicado por una pequeña franja de tierra al territorio salmantino, permanentemente está

contorneado por el río, y su belleza, siempre, siempre, resulta insólita.

El lugar es maravilloso para contemplar y escuchar la berrea, con las primeras lluvias del otoño, para ver buitres leonados o negros, águilas, milanos..., incluso ciervos, en todas épocas, y, con suerte, alguna nutria.

Dicen que este tramo del río, concretamente junto a Cabaloria y antes de la construcción del embalse de Gabriel y Galán, hubo una vega que daba buenos trigos, lo que parece impensable hablando de la zona. Pero si es cierto que el agua da vida, aquí esa cita es mucho más gráfica. Las laderas de la Sierra del Cordón y de Arca y Buitrera son suficientemente áridas como para que el aprovechamiento y el rendimiento económico hayan sido escasos. Pero el hombre ha sabido mejorar lo que la naturaleza ofrecía y añadir vida al entorno, porque el propio embalse ha generado vida, y por tanto riqueza.

Nuestras referencias al pantano y a la historia de la zona quedarán recogidas en otro de nuestro reportajes, concretamente cuando hagamos referencia a la "Verea de los Pescadores", una bella ruta que permite disfrutar del Melero, desde la orilla y la zona alta, desde su extremo norte al sur.

Our Iberian Peninsula only has a few places as beautiful and evocative as the Melero. From the viewpoint of La Antigua, the view over the meander of the Alagón makes one to be dumbstruck, really!, and the picture of the Melero is a good witness; perhaps it is the most famous image of Las Hurdes today.

From the village of Riomal de Abajo, it is easy to reach the meander taking the indicated direction. The way stands by the Ladriilar for a while, next to the mouth of the river over the Alagón, where they go their separate ways. After going up the southern hills of the Sierra del Cordón, showing all the beauty of the Alagón and the opposite shore (a part of the salmantino Natural Park of Batuecas - Sierra de Francia, known as Arca y Buitrera), the Melero and the viewpoint of La Antigua appear suddenly, in all its magnitude and with all its spectacular. If nature creates beauty, in the Melero it wastes it and no matter if the Alagón has much more water, even if the reservoir is half full or half empty, because the Island, which is the name of the porque la Isla, which is known as what emerges from the water and is connected only by a small strip of land to territory of Salamanca, it is permanently surrounded by the river, and its beauty is always, always, unusual.

The place is perfect to hear and admire la "berrea" (the roaring of the deer in the rutting season), with the first rains of autumn, to see black or griffon vultures, eagles, kites..., even deer, at all times, and some otters, hopefully.

They say that this stretch of the river, specifically close to Cabaloria and before the construction of the reservoir of Gabriel y Galán, was a plain that produced good wheat, which seems unthinkable talking about the area. But if it is true that water gives life, that quote is much more graphic here. The slopes of the Sierra del Cordón and Arca y Buitrera are enough arid to avoid the development and economic performance. But the man has managed to improve what nature offered and add life to the environment, because the dam has generated life and therefore wealth.

Our references to the swamp and the history of the area will be reflected in another of our reports, particularly when we talk about the "Verea de los Pescadores", a beautiful walk that allows to enjoy the Melero, from the shore and the upper area, from extreme north to south..



Una alquería. A village

Riomalo de Abajo

Estas líneas están dedicadas a una alquería que es fiel reflejo del prometedor futuro de Las Hurdes, uno de los pilares del desarrollo turístico de la región.

These lines are dedicated to a village that is a reflection of the promising future of Las Hurdes, one of the pillars of tourism development in the region.



Riomalo de Abajo es una alquería que está literalmente encerrada en las estribaciones meridionales de la Sierra del Cordon, en el tramo final del pequeño valle del río Ladrillar, allí donde éste pierde su identidad en brazos del Alagón. El pueblo debe su nombre a esa circunstancia, ya que tanto la alquería de cabecera como la de desembocadura, Riomalo de Arriba y de Abajo, han estado expuestas desde siempre a las avenidas del río, pues en época de lluvias el Ladrillar (antes Río Malo) bajaba como un torrente, arrastrando a su paso todo lo que encontraba, sin importar que fueran tierra y piedra, casas o huertos...

El curso del Ladrillar, del Alagón, además de la desembocadura de otros arroyos, como el Cabril, frente al pueblo, hacen de Riomalo de Abajo uno de esos lugares inolvidables de Las Hurdes, un paraíso natural y una auténtica puerta de acceso al resto de la región.

Riomalo de Abajo is an alquería which is literally locked in the southern foothills of the Sierra del Cordon, in the final stretch of the small river valley of the Ladrillar, where it loses its identity in the arms of the Alagón. This circumstance is the one that gave the name to the village, because both alquerías, Riomalo de Arriba and Abajo, have always been exposed to the floods of the river, as the Ladrillar (formerly Malo river) went down like a torrent in the rainy season, sweeping away what it was finding, no matter they were earth and stone, houses and gardens ...

The Ladrillar and the Alagón, in addition to the mouths of other streams, such as the Cabril, in front of the village, make Riomalo de Abajo one of those unforgettable places in Las Hurdes, a natural paradise and a true gateway to the rest of the region.

El tamaño de Riomalo de Abajo ha sido siempre pequeño, aunque las gentes del lugar recuerdan que justo antes de la construcción del embalse, en la década de los 60, llegó a tener unas 80 familias. En la actualidad, la alquería tiene entre 30 y 40 casas y su población no llega a las 40 personas.

A pesar de que hoy su economía está muy orientada al turismo, antiguamente sus recursos estaban basados en la explotación agropecuaria. El pueblo, recuerdan los mayores, llegó a tener 1.000 cabras, así como 300 hectáreas de regadío -que producían trigo, cebada y centeno-, y olivos en el paraje conocido como Los Olivares, en la zona de "Bocalarroyo", sobre el Alagón.

Riomalo de Abajo has always been a small population, but people remember that before the construction of the dam, between the 50s and 60s, the village managed to have about 80 families. Today, it has between 30 and 40 houses and its population is less than 40 inhabitants.

In spite of the fact that its economy is orientated to the tourism, formerly the resources were based on the agriculture exploitation. Some people remember when there were 1,000 goats and 300 hectares of irrigated land, which produced wheat, barley and rye, and olive trees in an area known as Los Olivares in Bocalarroyo", close to the Alagón .



Lo que cambió el embalse

El comienzo de la nueva etapa de Riomalo fue consecuencia de la construcción del embalse de Gabriel y Galán. Marcó un antes y un después. Y a pesar de que hay muchas personas que se quejan de lo que sucedido, generalmente los sucesores de quienes vivieron la expropiación en su día, la verdad es que la gente pidió entonces, voluntariamente, la expropiación total, porque el dinero entregado a los propietarios entonces suponía toda una inyección económica. Pero veamos los hechos y su controversia.

El primer proyecto del embalse data de 1902, aunque tuvieron que ser presentados varios más hasta que se comenzaran las obras, en 1952. El Reglamento de La ley de Expropiación Forzosa (1954) fue aprobado en 1957 y permitía la petición de expropiación total en aquellos casos, como el de Riomalo, en los que los expropiados perdían su forma de vida. Este era el caso también de Cabaloria, Martinebrón, Arrofranco y Granadilla. El caso es que todos ellos se acogieron a la expropiación total. El dinero que abonó la Confederación Hidrográfica resultaba una cantidad interesante, baste como ejemplo el caso de una vecina de Cabaloria, Sofía Martín, una mujer viuda y con cuatro hijos que con la cantidad que cobró, compró un piso en Madrid para cada uno de sus hijos.

Hubo cantidades que se retrasaron hasta casi los años 70 por las reclamaciones que presentaron algunos vecinos de Riomalo de Abajo, como consecuencia del desacuerdo con la cantidad de pago. Poco después, las gentes de Riomalo que quisieron pudieron pedir la reversión de parte de los terrenos no inundados, los llamados sectores 4 y 5, aguas vertientes de Riomalo de Abajo, desde la Ladera hasta el río, así como fincas aisladas en la otra orilla del río Ladrillar, devolviendo las cantidades abonadas.

Toda esta historia es la causa de la configuración actual del entorno de Riomalo de Abajo y la riqueza que ha generado el embalse, y no sólo turística. Tal y como decía el profesor e ingeniero Francisco Bueno Hernández en el reportaje: "El río Alagón. Pasado, presente y futuro de sus obras hidráulicas":

"El Alagón es uno más de los múltiples ríos existentes en la península que han generado a su alrededor riqueza. Pero no económica solamente, sino más importante todavía riqueza "de vida" en zonas que serían muy áridas. Y la ha generado porque ha sido correctamente "utilizado" por el hombre. Y eso quiere decir que lo ha sido de forma equilibrada, sin cambiar su carácter más que en lo necesario. En algunos casos la

intervención humana no sólo no ha sido negativa, sino que ha sido claramente positiva bajo el punto de vista ambiental en general y sobre todo bajo el punto de vista de asentamiento de especies animales y en especial en lo que a aves se refiere".

Revista de Obras Públicas del Colegio de Ingenieros de Caminos, núm 336, de julio-agosto de 1996, en la sección Ciencia y Técnica de la Ingeniería Civil.

What the reservoir changed

The beginning of the new stage of Riomalo resulted from the construction of the dam of Gabriel y Galán. It marked a before and an after. Today there are many people who complain about what happened, generally the successors of those who lived the expropriation, the truth is that people asked for the total expropriation

voluntarily, because the money given to the owners supposed a good economic injection at the time. But here you are the facts and the controversy.

The first dam project dates from 1902, Though several projects had to be presented before the works were beginning, in 1952. The Forced Expropriation Act of 16 December 1954 and the implementing Regulations of 26 April 1957 allowed the request for full expropriation in those cases like Riomalo, in which the expropriated lands left the inhabitants without the way of life. This was also the case of Cabaloria, Martinebrón, Arrofranco and Granadilla. The fact is that they all invoked the total expropriation. The money paid by the Hydrographic Confederation was an interesting amount, as an example the case of a neighbor of Cabaloria, Sofía Martín, a widow with four children who bought four floors in Madrid with the received quantity, one for each of their children.

There were quantities that were delayed until almost the 70s, for the claims that some neighbors presented, as a result of the disagreement with the amount of payment. A bit later, the people of Riomalo The neighbors who wanted could ask for the reversion of some the not flooded lands, of the sectors 4 and 5, from the slope to the river, and some isolated lands on the other side of the Ladrillar, returning the money paid.

This history is the reason of the current environment of Riomalo de Abajo and the wealth generated by the reservoir, and not only tourist. Professor and engineer Francisco Bueno Hernández in the article "The Alagón river. Past, present and future of its water works" said:

"The Alagón is one of the multiple existing rivers in the peninsula that have generated wealth around it. But not economic only, but more importantly still wealth "of life" in zones that would be very arid. And it has generated because it has been successfully "used" by man. That means it has been used In a balanced way, without changing its character any more than the necessary thing. In some cases, human intervention has not only been negative, but it has been clearly positive, under the environmental point of view in general, and especially under the point of view of settlement of animal species, in particular of birds".

Journal of Public Works of the College of Engineers, No. 336, July-August of 1996. Section: Science and Technology of the Civil Engineering.



Riomalo conserva, en su zona exterior y entre sus callejuelas, algunas de las viviendas tradicionales de la zona y un puente que, aunque no sea romano, se conoce popularmente con ese nombre, pero lo que más atrae a personas de fuera es su situación y su entorno: junto a las confluencias de los ríos Ladrillar y Alagón, con una piscina natural sobre el primer río, cerca del meandro más conocido, el Melero, junto a las estribaciones meridionales del Parque Natural de Batuecas. Riomalo es punto de partida de numerosas y bellas rutas por la región.

En cuanto a su antigüedad, la alquería está documentada ya en el siglo XII. Tomando las palabras del historiador Luciano Fernández: “En relación con las fuentes documentales medievales a que hemos hecho referencia, en 1192 se registra una donación del rey Alfonso IX al arzobispo de Santiago de toda Ecclesiola (Herguijuela) y Sotoserrano, deslindándose su jurisdicción por determinados lugares, entre los que se citan los nombres de <<batacas>> y <<riuus malus>>, lugares hurdanos, cuya cita podría constituir una prueba de la existencia de núcleos habitados, sobre todo en el caso de <<riuus malus>> (Riomalo de Abajo), en la última mitad del siglo XII.”

Y anota a pie de página: “38 A.C.S., tumbo B, fol. 134. Hemos visto cómo Alfonso IX dio al arzobispo de Santiago media Herguijuela y Sotoserrano. En 1192, el rey confirma los fueros que gozaban las dos poblaciones y se deslinda la jurisdicción de las mismas. Como observa Julio González (“Repoplación de la Extremadura leonesa”, Hispania, t XI, 1943, p. 240), •Batacas• debe ser una errata de Batocas (Batuecas). •Riuus malus• es Riomalo de Abajo, alquería hurdana dependiente del municipio de Caminorisco...”

L. Fernández Gómez. “Las Hurdes: de la prehistoria a la Baja Edad Media”, Melanges de la Casa de Velázquez, t. XX, 1984.



In its exterior zone and among the streets, Riomalo preserves some of the traditional houses of the region and a bridge that it isn't roman, but it is known with that name; but what attracts travelers is its situation and surroundings: close to the confluence of the Ladrillar and Alagón rivers, with a natural pool on the first one, near the most famous meander, the Melero, and next to the southern foothills of the Natural Park of Batuecas. Riomalo is the starting point of many beautiful routes through the region.

In terms of its age, the alquería already is documented in the XII century. Taking the words of the historian Luciano Fernández: “With regard to the medieval documentary sources, to which we have referred, in 1192 a donation of the king Alfonso IX is registered to the archbishop of Santiago of the whole Ecclesiola (Herguijuela) and Sotoserrano, the jurisdiction being defined by certain places, including the names of <<batacas>> and <<riuus malus >>, both places of Las Hurdes, whose appointment could constitute an evidence of the existence of inhabited villages, especially in the case of <<riuus malus>> (Riomalo de Abajo), in the latter half of the twelfth century”.

And he adds a footnote: “38 A.C.S., tumbo B, fol. 134. We have seen how Alfonso IX gave the archbishop of Santiago half Herguijuela and Sotoserrano. In 1192, the king confirmed the privileges that both populations were enjoying and the jurisdiction of the same ones is defined. As Julio González said (“Repoplación de la Extremadura leonesa” Hispania, t XI, 1943, p. 240) •Batacas• must be a misprint of Batocas (Batuecas). •Riuus malus• is Riomalo de Abajo, a village of Las Hurdes, belonging to the municipality of Caminorisco...”.

L. Fernández Gómez. “Las Hurdes: de la prehistoria a la Baja Edad Media”, Melanges de la Casa de Velázquez, t. XX, 1984.



Centro de Turismo Rural Riomalo. Riomalo de Abajo. Las Hurdes
www.riomalo.com

www.lashurdes.com Tel.: 927434020



Un paseo por la zona. A walk through the region

Portilla Bejarana, Risco de los Altares, Torrita

Entre los valles de Batuecas, Esposadas y Belén, se eleva la llamada Sierra de la Herguijuela y, en ella, un muro de crestas cuarcíticas conocido como el Risco de los Altares, un impresionante paredón de rocas tan imponente como inabordable en muchos puntos, incluso inquietante por la peculiar forma de algunas de sus formaciones pétreas, como es el caso de la Torrita, en la imagen, insólita y magnífica por su ubicación..., pero vayamos al comienzo.



Texto y fotos. Texts and photos: Esther de Aragón

Among the valleys of Batuecas, Esposadas and Belén, the Sierra de la Herguijuela rises its peaks and a large crest of quartz known as the Risco de los Altares (Rock of the Altars), an impressive wall of rock as imposing as unapproachable in many places, even disturbing by the peculiar shape of some of its rock formations, as it happens with the Torrita, in the image, unusual and magnificent for its location ..., but let's go to the beginning.

Nuestra propuesta de ruta circula por tierras hurdanas, es cierto, pero es un privilegiado mirador de la región, de la fosa del Alagón y de Batuecas-Peña de Francia, así como uno de los caminos más bellos e impactantes que se pueden hacer por la zona. Otras rutas habrá en próximos números que sean capaces de enmudecer al viajero por su belleza, pero sea nuestro primer paseo un tributo a las magnitudes de lo que este sendero muestra y a lo que esconde.

Proponemos dejar el vehículo en el llamado Portillo de las Batuecas, en la carretera de Las Mestas a La Alberca, tal y como indica nuestro libro de ruta. Desde el aparcamiento, una valla de madera y un cartel sirven de referencia para iniciar el paseo, penetrando brevemente en un cortafuegos, que hacia la derecha se abandona en 100 metros para entrar en una senda que enseguida deja ver una abrigo que aprovecha la roca.

Entre pinos el sendero va atravesando el Risco de los Acebos, manteniéndose siempre cerca de la curva de nivel de los 1.300 metros. Cuando el espacio se abre, es el momento en que el viajero empieza a sentir que esas alturas son aquellas que citaban los supuestos "batuecos" de la obra de Lope de Vega, Las Batuecas del Duque de Alba. Lo que abarca la vista es una interminable y magnífica sucesión de montes que parecen prometer aventuras, lugares escondidos, por descubrir, en los que la naturaleza parece dueña y señora...

The route

Our proposal circulates out of the land of Las Hurdes, it is true, but it is a privileged viewpoint of the region, over the trench of Alagón and Batuecas -Peña de Francia, and one of the most beautiful and impressive ways that can be done across the area. In future magazines, there will be some routes that are able to silence the traveler with its beauty, but our first walk is a tribute to the magnitude of what the path shows and hides. We propose to stop the vehicle in the Portillo de las Batuecas, on the road from Las Mestas to La Alberca, as our road book indicates. From the parking, we will see a wooden fence and a sign, our first reference to start the walk; the way is a fire-break, but it must be leaved right away, in order to take a path to the right. This track soon reveals a shelter built into the rock.

The path goes on crossing the Risco of the Acebos among pine trees, always staying close to the contour line of the 1,300 meters. When the pines allow to see the horizon, the traveler will begin to feel that these heights are those to which Lope de Vega was referring in his play Las Batuecas del Duque de Alba. What the eye can see is an endless and wonderful succession of mountains that seem to promise a lot of adventures, hidden places, to discover, where nature seems to be mistress...



Nosotros habitamos este valle
cerrado destos montes espesísimos,
cuyas sierras empinan sus cabezas
a topetar con las estrellas mismas,
sin que jamás ninguno haya sabido
quién fue el primero que nos dio principio

Las Batuecas del Duque de Alba
Lope de Vega

*We inhabit this valley
closed by these very dense mountains,
whose crests raise their heads
to bump against the stars themselves,
without none has known
who was the first one that gave us the
beginning*

Las Batuecas del Duque de Alba
Lope de Vega



Batuecas, Las Hurdes, la Peña de Francia... todo a la vista, inabarcable. Por encima, la cima de la Orconera (1.415 metros) y, más allá, la Halconera (1.414 metros), casi gemelas. Al fondo, la Portilla Bejarana, al alcance tras pasar una jaula para marcar ciervos. Es uno de los puntos más impactantes del recorrido, con todas sus rocas (los Cuchillares) dando forma a su contorno.

Desde la Portilla Bejarana, el panorama es magnífico: los pueblos, la fosa del Alagón, la Sierra de Béjar al fondo. Las crestas rocosas hacia el nordeste es lo que se conoce como el Risco de los Altares, por las formaciones planas que lo coronan, pero el camino no acomete directamente su base, sino que baja un poco y después gira hacia la izquierda. Desde ese punto, la senda se complica, pues no está bien marcada. En todo caso, hay que seguir los pequeños monolitos que ha ido poniendo la gente hasta llegar a la base del risco, a la altura de una formación rocosa separada de la pared principal. Nada más sobrepasar ese espacio, la Torrita queda a la derecha. ¡Es un lugar idílico, sin duda!

Para bajar hay que volver atrás y retomar el camino de descenso hasta la pista; después la bajada toma algunos atajos por un camino tradicional, conocido como la "calzada", en zonas empedrado. El camino muestra una amplia representación de la vegetación característica de la zona: encina, alcornoque, brezo jara, madroño, cantueso... Antes de llegar a Herguijuela, el recorrido indica dos puntos de interés: el Haya de Herguijuela, milenaria, el ejemplar más meridional de Europa, y los restos del Molino de la Dehesa, junto al Camino de los Canales, uno de los muchos ingenios de este tipo que tuvo la zona y que ya aparece en el Catastro del Marqués de la Ensenada, de mediados del XVIII.

Finalizamos nuestra ruta en Herguijuela de la Sierra, una localidad de casas tradicionales serranas, de granito, con un interesante templo del siglo XV, un antiguo hospital de peregrinos y la ermita del Humilladero. Las eras, casas de labranza y restos de canales y molinos añaden un sabor aún más tradicional al lugar.

Batuecas, Las Hurdes, la Peña de Francia... everything in sight, vast and endless. Above, the summit of the Orconera (1415 meters) and beyond, the Halconera (1414 meters), almost twins. At the back of the landscape, la Portilla Bejarana, close to the cage to mark deer. La Portilla is one of the most striking points of the route, with all its rocks (Los Cuchillares) shaping its contour.

From the Portilla Bejarana, the view is magnificent: the villages, the trench of Alagón, the Sierra de Béjar closing the horizon. The rock formations to the northeast is what is known as the Risco de los Altares, because of the flat table of rocks that crown it, but the way doesn't directly undertake its base, it goes down a little and then turn left. From there, the path is complicated, because it is not well marked. In any case, it is necessary to follow the small monoliths people has been putting; they will go up to the base of the cliff, at the place where a huge rocks are separated from the main wall. Going through this pass, the Torrita is on the right and it's an idyllic place, definitely!

Then, we must go back, in order to descend and reach the main path. The route takes several deflec-



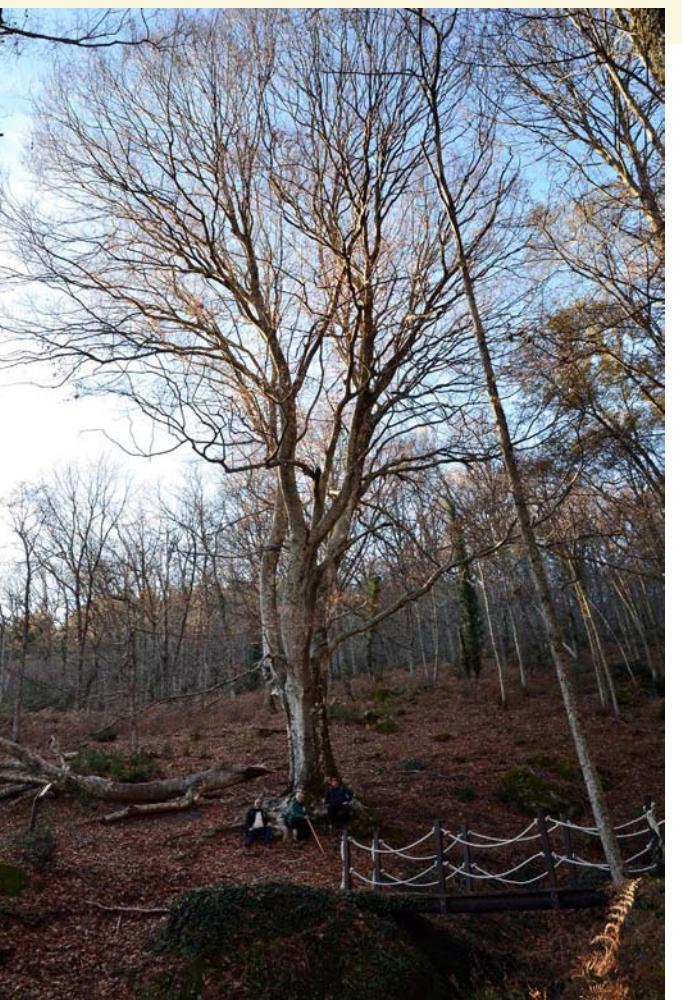
Este recorrido está disponible en www.lashurdes.com, en varios formatos, para GPS, para móvil a través de Google Earth o de Google Maps. La ruta de la web va del Portillo de Batuecas a Riomal de Abajo (Las Hurdes) y cuenta con su propio folleto y libro de ruta.

This route is available in www.lashurdes.com, in several formats, GPS and mobile, through Google Earth or Maps. This route goes from el Portillo de Batuecas to Riomal de Abajo (Las Hurdes), and it has its own leaflet and roadbook

tions and goes on descending a traditional path, known as the "calzada", sometimes paved, that shortens the approximation to Herguijuela.

On the way, we will see a broad representation of the vegetation of the park: oak, cork oak, rock heather, arbutus, lavender... and the magnificent natural expression. Before arriving in Herguijuela, the path indicates two points of interest: the Beech of Herguijuela, ancient, the most southern beech of Europe, and the remains of the Molino de la Dehesa, next to the Camino of the Canales, one of the many mills of this type that had the area; the Catastro of Marqués de la Ensenada had already referred to this mill, in the mid-eighteenth.

We have established the end of our route in Herguijuela de la Sierra, a village of traditional houses, of granite, with an interesting church of the fifteenth century, ancient pilgrim hospital and the hermitage of the Humilladero. Threshing floors, farmhouses and remains of mills and channels added an even more traditional flavour to the place



Libro de ruta: Portillo de las Batuecas - Herguijuela de la Sierra

PUNTO	SÍMBOLO	OBSERVACIONES	LONGITUD LATITUD ALTITUD
Punto: 1 Km parcial: 0 Km total: 0		Aparcamiento. Portillo de Las Batuecas. Carretera SA-201 de La Alberca a Las Mestas , pk. 81,5. Subimos senda señalizada. Parking. Portillo de Las Batuecas. Road SA-201 from La Alberca to Las Mestas, pk. 81,5. We take a signed path	744200 4484168 1.251 m.
Punto: 2 Km parcial: 0,059 Km total: 0,059		Subimos. We go up	0744245 4484130 1.262 m.
Punto: 3 Km parcial: 0,061 Km total: 0,12		Dejamos principal para entrar en senda. We leave the main path to take a smaller path	744294 4484093 1.261 m.
Punto: 4 Km parcial: 2,43 Km total: 2,53		Donde jaula para marcar ciervos Where the cage to mark deers	745699 4482515 1.296 m.
Punto: 5 Km parcial: 0,27 Km total: 2,82		Portilla Bejarana. El camino desciende un poco a la derecha de la Portilla. Seguir monolitos. ¡Precaución! The path goes down turning slightly to the right from the Portilla. Sonn, it turns to the left. Follow the monoliths!	745650 4482291 1.291 m.
Punto: 6 Km parcial: 0,12 Km total: 2,95		No bajamos para ir la Torrita. Seguimos monolitos. ¡Precaución, el camino es complicado y salta entre rocas a veces! Despues hay que volver a este punto y descender. Don't go down if you want to see the Torrita. Follow the monoliths. Go with caution, the path is difficult and goes among rocks some times! You must come back to follow descending	745766 4482296 1.269 m.
Punto: 7 Km parcial: 0,28 Km total: 3,24		Vemos La Torrita al frente. Volvemos por la senda. ¡Precaución! We see the Torrita in front of us. And we come back towards the previous point. Be careful!	746040 4482370 1.260 m.
Punto: 8 Km parcial: 0,28 Km total: 3,53		Hemos vuelto al punto anterior y seguimos descenso. We have come to the previous point and go down. Caution, please!	745766 4482296 1.269 m.
Punto: 9 Km parcial: 0,28 Km total: 3,82		Entramos en pista principal. We take a main path	745882 4482185 1.177 m.
Punto: 10 Km parcial: 1,88 Km total: 5,70		El otro es un VEI (Vía de Extinción de Incendios). The other one is a firebreak	747379 4482928 1.084 m.
Punto: 11 Km parcial: 0,10 Km total: 5,80		Donde señal de prohibido para vehículos a motor Where the sign of prohibited for vehicles	747470 4482975 1.085 m.
Punto: 12 Km parcial: 1,04 Km total: 6,85		Dejamos pista principal para bajar. Donde señal de PR y valla. We leave the main path and go down. Where sign of PR and a fence	747770 4482544 1.020 m.
Punto: 13 Km parcial: 0,62 Km total: 7,47		Entramos en pista principal. We take a main path	747785 4482237 940 m.

Cómo leer el libro de ruta:

Sólo hay que tener en cuenta la distancia que hay entre los puntos, y seguir la indicación de la señal, además de leer las observaciones, que ayudan. Las coordenadas GPS están en UTM y el HUSO es 29T

How to read the roadbook:

You must take into account the distance between points, follow the signal indication and read the comments, which help you. The GPS coordinates are in UTM and the UTC is 29T

Las pinturas rupestres del Risco de los Altares - Cave paintings

En 1976, el historiador y naturalista Ramón Grande del Brío descubrió un abrigo con pinturas rupestres de gran importancia, puesto que supone un gran conjunto de arte esquemático, dividido en varios paneles y con numerosas figuras antropomorfas y de animales, barras, reticulados, etc...

El conjunto se encuentra en el Risco de los Altares, cerca de la Torrita, pero en los abrigos del propio risco. Las pinturas están datadas entre el Bronce Inicial y la Edad del Hierro.

Con posterioridad a este hallazgo, Ramón Grande y Javier González-Tablas descubrieron otros tres abrigos cercanos de similares características, lo que junto al resto de yacimientos de Batuecas convierte la zona en un importante lugar de estudio de pueblos que habitaron la región entre el segundo milenio y la mitad del primero a.C., a grandes rasgos, y que pudieron utilizar los enclaves como abrigos, temporalmente, o como lugares sagrados, en los que pedir el favor de los dioses y entrar en contacto con la divinidad.

In 1976, the historian and naturalist Ramón Grande del Brío found a shelter with cave paintings of great importance, since it involves a great set of schematic art, divided into several panels and numerous anthropomorphic and animal paintings, bars, reticulados, etc ...

The set is in the Risco de los Altares, near the Torrita but in the shelters of the cliff itself. The paintings are dating from the Early Bronze and Iron Age.

After this discovering, Ramón Grande and Javier González-Tables discovered other three nearby shelters, with similar characteristics. These cave paintings, with those discovered in Batuecas, turn the zone in important area of study of schematic art and peoples who inhabited the region between the second millennium and half of the first BC, broadly. They could use the enclaves as shelters, temporarily, or as sacred places in which to ask the favor of the gods and be in contact with divinity.

PUNTO	SÍMBOLO	OBSERVACIONES	LONGITUD LATITUD ALTITUD
Punto: 14 Km parcial: 0,17 Km total: 7,64		Dejamos pista principal para bajar. We leave the main and go down	747715 4482189 921 m.
Punto: 15 Km parcial: 0,68 Km total: 8,33		Vamos a ver el Haya de Herguijuela. Despues volveremos a este punto. We leave the main to see the Beech of Herguijuela. Later we will come back to this point	0747774 4481871 792 m.
Punto: 16 Km parcial: 0,15 Km total: 8,49		Haya de Herguijuela. Beech of Herguijuela	0747637 4481952 832 m.
Punto: 17 Km parcial: 0,15 Km total: 8,64		Hemos vuelto a la pista principal y seguimos bajando. We take the main path that we left previously. We gon on descending	0747774 4481871 792 m.
Punto: 18 Km parcial: 0,17 Km total: 8,82		Seguimos descendiendo. We go on descending	747784 4481698 770 m.
Punto: 19 Km parcial: 0,23 Km total: 9,05		Seguimos descendiendo. Enseguida dejamos a un lado los restos del Molino de la Dehesa. We go on descending. Inmediately we leave the remains of the Molino de la Dehesa on the left hand side	747797 4481645 755 m.
Punto: 20 Km parcial: 0,69 Km total: 9,74		Vamos a Herguijuela de la Sierra. We go towards Herguijuela de la Sierra	0747843 4481133 684 m.
Punto: 21 Km parcial: 0,39 Km total: 10,14		Entramos en Herguijuela de la Sierra. Por la derecha se va hacia el centro. Fin de ruta We are going into Herguijuela de la Sierra. The center of the village is towards the right. End of the walk	747674 4480867 652 m.

Historia y literatura. History and literature

El origen del nombre de Las Hurdes. The origin of the name

Cualquier persona que haya estado en Las Hurdes sentirá la necesidad de saber algo más de la región, inevitablemente, y lo cierto es que parece irónico que exista una gran cantidad de información y que, eso sí, toda ella hable de aislamiento. Nada más empezar la búsqueda, aparece la controvertida imagen de una sociedad que luchó por vivir durante siglos en una tierra aislada y difícil, por cuestión de orografía y de geología. Si a eso añadimos el mito que arrastra la comarca desde hace quinientos años, parece que estamos hablando de una tierra de la que nadie se ocupó durante siglos, cuyo aislamiento y pobreza de suelo impidió una vida adecuada de sus habitantes y la necesaria comunicación con el resto de las tierras del entorno. Pero sólo es así en parte, porque es increíble la cantidad de escritos, de dentro y fuera de nuestras fronteras, que se han ocupado de la región desde que, al menos, Lope de Vega escribiera sus "Batuecas del Duque de Alba", a comienzos del siglo XVII. Causa de otro de nuestros reportajes, el presente se va a centrar en el propio nombre de Las Hurdes, porque también hay para todos los gustos.

Nuestra primera referencia, cómo no, ha de dirigirse a los numerosos investigadores y escritores que derivan Hurdes de urces, tal y como en el Diccionario Geográfico Universal de 1831 explicaba: "Urces, que el

vulgo llama Urdes o Hurdes, deriva, según la opinión más generalmente recibida en el país del arbusto brezo que viste la mayor parte de estas montañas, el mismo que en otros países denominan con el de Urces".

Desde la publicación del diccionario, la teoría fue aceptada por numerosos investigadores, cronistas, etc..., pero también desmentida; incluso pensamos que sigue siendo la tesis más apoyada.

A pesar de ello, cuando se leen las referencias sobre el origen del nombre, nos preguntamos si los escritores no se dejaban llevar por los mitos que se extendieron sobre la región, dejando a un lado lo incierto de tanta explicación sin base. A este efecto, Antonio Ponz, en su *Viaje a España* (Madrid 1784, tomo VII) encontraba muy posible que Hurdes, o Jurdes, que de ambas formas se denominaba la región en antiguos documentos, proceda de la palabra de origen árabe horda: "Jurda o Hurda sea hija natural del árabigo horde, como también zahurda, que tales son regularmente las casas de los moradores de las Hurdes". Y ya puestos, cree posible la presencia mora tras la conquista, cuando soldados invasores llegaron a la región persiguiendo a los godos y se quedaron, o tras la expulsión de los moriscos en 1609, cuando un grupo de ellos se refugió en Las Hurdes. También esta teoría encontró numerosos seguidores.



Texto y fotos. Texts and photos: Esther de Aragón

Anyone who has been in Las Hurdes will feel the need to know more about the region, inevitably, though it seems ironic that, existing a lot of information, almost all the documents speak about isolation. Just starting the search, there appears the controversial image of a society that worked hard for centuries to live in an isolated and difficult land, for reasons of geography and geology. If we add the myth that drags the region for five hundred years, it seems that we are talking about a land which nobody occupied for centuries, which isolation and poverty of soil prevented a proper life of its inhabitants and the necessary communication with the rest of the lands. But it is only so in part, because it's amazing the amount of documents, both inside and outside our borders, which have dealt with the region since at least Lope de Vega wrote his "Batuecas del Duque de Alba", at the beginning of the 17th century. This topic will be in another of our reports; the present will focus on the name of Las Hurdes, because there are multiple explanations.

Our first reference, of course, must be directed to the many researchers and writers who have derived Hurdes from the name of the heather, as in the 1831 Universal Gazetteer explained: "Urces, called by the people Urdes or Hurdes, according to the opinion more generally received in the country, comes from the heather bush that covers most of these mountains, the same as in other countries is named Urces".

Since the publication of the dictionary, the theory was accepted by many researchers, writers, etc ..., but also denied; even we thought it is still the most supported thesis.

However, when we read the references to the origin of the name, we wonder if the writers have not got carried away by myths that spread over the region, leaving aside the uncertainty of many explanation without any base. In this respect, Antonio Ponz said in his •*Viaje por España* (Madrid 1784, Volume VII) it was very possible that Hurdes or Jurdes, that either way the region was known in ancient documents, came from the arab word "horda": "Jurda or Hurda is daughter of the Arabian horde, as zahurda, that these are regularly the houses of the inhabitants of Las Hurdes". For that matter, he thought possible the presence of Moors after the conquest, when invading soldiers arrived in the region going after the Goths and stayed there, or after the expulsion of the Moors in 1609, when a group of them took sheltered in Las Hurdes. This theory also found many followers.



Más curiosa, al menos a nuestro entender, es la procedencia del nombre del río "Jurdán" que atraviesa la región (el Hurdano). Vicente Barrantes, en su conferencia de 1890 (*Las Jurdes y sus leyendas*), no tiene dudas sobre el origen, pues apela al Diccionario para explicar Jordán: "Cualquiera cosa que remoza y rejuvenece. Es tomada la metáfora de que se decía que los que se bañaban en el río Jordán rejuvenecían". Rápidamente explica: "(.) Algo como un lazo misterioso entre la significación cristiana del Jordán y algún suceso fundamental de la existencia de los primitivos pobladores, y al punto adquiere cierta realidad lo que habíamos creído ficción poética de que los jurdanos pudieran ser godos fugitivos de los árabes, mezclados probablemente después y corrompidos con estos, a quien los cristianos de la reconquista obligarán a rebautizarse en la duda de que fueran cristianos. Hoy casi no la admite el hecho de que son rebautizados, así por haberse sobrepuerto el nombre de Jurdán, río de los más pequeños de la comarca, para dárselo a ésta, como por ser rebautizado la significación de jardano, jordano y jurdano en todos los Diccionarios". Tampoco faltaron seguidores a esta explicación.

No menos simpática, a nuestro parecer, es la teoría del tesoro, que también tuvo seguidores en su momento. Sólo hay que leer a Vicente Paredes y Guillén, quien en su libro "Origen del nombre de Extremadura", de 1886, dice: "Jurdes significa lavadero, y recibió este nombre del lavado de sus tierras desde los tiempos más antiguos, se ha estado obteniendo el oro en abundancia. En esta comarca, los aluviones, los intersticios de las pizarras, las cuarcitas y todas las rocas de su suelo contienen el oro en más o menos abundancia; pero no solo esto contrasta la propiedad del nombre, sino que también los nombres de los pueblos y ríos, como hemos visto, conspiran a suponer que en algún tiempo su explotación aurífera ha tenido gran importancia. El Gasco, nombre de una alquería, significa el Tesoro; Pesga, pie del Tesoro; Marchagaz, camino del Tesoro; río Jurdán, el que lava..."

No podemos dejar sin citar a aquellos que consideran el nombre como una prueba de la procedencia norteña de las gentes de Las Hurdes, como Mauricio Legendre (*Estudios de Geografía Hurdana*, París, 1927), quien después de estudiar varias teorías, plantea como más plausible la de que Hurdes procede del euskera y que el nombre viene dado por ser el jabalí el animal más característico de la región, lo que demostraría el origen norteño de los pobladores.

Mientras, el Diccionario General Técnico Hispano-

Americano, de Manuel Rodríguez, publicado en Madrid en 1918, apuntaba líneas similares: "Jurde es voz celtogermánica y significa escondrijos, cuevas o cavernas; en alemán se conserva hürde o zarzo, y entre los gitanos de la Europa central se usa jundi, piedra o casa de piedra".



Esta breve referencia no debe acabar sin citar el trabajo de José María Domínguez Moreno, en Alcántara (*Revista del Seminario Estudios Cacereños*, núm. 8, 1986), quien apunta: "Aunque existen referencias a puntos concretos de Las Hurdes en 1180, 1192 y 1199, la más antigua alusión a la comarca como tal no la encontramos hasta el llamado <<Documento Real de 8 de enero de 1227>>. En el mismo aparece escrito <<illas zafuradas>> con motivo de un deslinde que Alfonso IX hace para la región. El Diccionario de la Real Academia, antes citado, con respecto a zahurda, señala: <<Del alemán sau, cerdo, hürde, cercado. Corte del cerdo, pocilla>>. A tenor de ello creo que la palabra derivada del alemán es la que acabará configurando el apelativo de la comarca..." Tras una explicación etimológica añade: "La <<es>> final en lugar de as, femenino y plural, tiene su explicación en el hecho de que en los alrededores hubo repobladores asturianos y tal vez en las mismas Hurdes se asentaron gentes llegadas de aquel área peninsular..."

Bien, pues después de tantas citas, ¿no tienen la impresión de que, a pesar de hablar de secular aislamiento, ha habido demasiadas personas que han hablado de Las Hurdes? Por otra parte, y aunque la mayor parte de las teorías apunten en la misma dirección, ¿no creen que no es definitivo el origen del nombre de Las Hurdes?

*More curious, at least to our knowledge, it is the origin of the name of the "Jurdán" river, that flows through the region (Hurdano). Vicente Barrantes, at their conference in 1890 (*Las Jurdes y sus leyendas*), had no doubts about the origin; he appeals to the dictionary to explain the name Jordan: "Anything that renovates and rejuvenates. It's taken the metaphor that is said that bathing in the river Jordan rejuvenated ". Quickly explained: "Something like a mysterious link between the Christian significance of Jordan and some fundamental event of the existence of primitive people, and then immediately acquires a certain reality that we thought poetic fiction that jurdanos could be fugitives Goths of the Arabs, mixed probably later and corrupt with these, whom the Christians of the Reconquista forced to be re-baptized in the doubt that they were Christian. Today almost no supports that are renamed, and the name of Jurdán, one of the smallest river of the region, has overcome to give the name to the region, as re-baptized the meaning of jardano, jordano and jurdano in all dictionaries, because of being re-baptized". There were also followers to this explanation.*



No less amazing, in our view, it is the theory of the treasure, which also had supporters at the time. Just read Vicente Paredes y Guillén; he said in his book "Orígenes del nombre de Extremadura", 1886: "Jurdes means washing place, and received this name of the wash of its land since ancient times, the gold has been obtained in abundance. In this region, the floods, the interstices of the slates, quartzites and all the rocks of the soil contain gold in more or less abundance; but not

only that confirm the appropriateness of the name, but also the names of towns and rivers, as we have seen, conspire to assume that at some time the auriferous exploitations has had great importance. El Gasco, a name of a village, means the Treasury; Pesga, foot of the Treasury; Marchagaz, way to the Treasury; Jurdán river, the one which washes ... "

*We ought to mention those who consider the name as a test of the northern origin of the people of Las Hurdes, as Mauricio Legendre (*Estudios de Geografía Hurdana*, Paris, 1927), who after studying various theories, presented as more plausible that Las Hurdes comes from euskera and that name comes from the most characteristic animal in the region, the wild boar, which would demonstrate the northern origin of the inhabitants.*

Meanwhile, the Diccionario General Técnico Hispano-Americano of Manuel Rodríguez, published in Madrid in 1918, pointed similar lines: "Jurde is a celtogermánica voice and means hiding places, caves and caverns; in German, it is preserved hürde or zarzo, and it is used jundi among the gypsies of Central Europe, stone or house of stone".

*This brief reference must not end without mentioning the work of José María Domínguez Moreno, in Alcántara (*Revista del Seminario de Estudios Cacereños*, No. 8, 1986.), who pointed out: "Although there are references to specific points in the Hurdes in 1180, 1192 and 1199, the oldest reference to the region we find the oldest reference to the region in the so called <<Documento Real de 8 de enero (January) de 1227 >>. In the document we read <<illas zafuradas>> on the occasion of a demarcation that Alfonso IX does for the region. The Diccionario de la Real Academia, cited above, concerning zahurda, said: <<from German sau, pig, Hürde, fencing. pork cut, pigsty>>. In light of this I think the word derived from the German is which end up setting the nickname of the region ... ". After an etymological explanation he adds: "The final <<es>> instead of as, feminine and plural, has its explanation in the fact that there were Asturian settlers in the surroundings and perhaps in the same Hurdes".*

Well, after so many things... Don't you have the impression that, despite talking about secular isolation, there have been too many people that have talked about Las Hurdes? Moreover, although most of the theories pointing in the same direction... Don't you think there isn't a definitive theory about the name of Las Hurdes?

Usos y costumbres. Customs and habits

Amadora Martín. La vida de antes. The life years ago

Amadora es una gran mujer y una gran persona. Siempre ha disfrutado de la vida, a pesar de que una

Texto y fotos. Texts and

Hemos querido iniciar nuestra sección de "Usos y costumbres" con las opiniones de una entrañable, que vive en y que bien

nes persona ble, que Las Hurdes recuerda muy cómo eran las cosas en la zona antes.

Es una importante referencia de la vida hace casi un siglo en la comarca, así que sean estas líneas un tributo a las gentes de antes, a su memoria y a su forma de vida.

Amadora nació en Cabaloria, el despoblado que yace junto al embalse de Gabriel y Galán, al otro lado de Riomal de Abajo, abandonado tras la construcción del embalse. A pesar de que Cabaloria es pedanía de Sotoserrano (Salamanca), Amadora nos comentaba que tenían escuela en Cabaloria, y de hecho recordaba a la maestra Clementina, que cuando querían comprar, sobre todo telas, iban a los "4 Caminos", que estaba en Herguijuela de la Sierra; pero, para ir a la iglesia, tenían que ir a Riomal de Abajo, cruzando el Alagón varias veces, para lo que debían quitarse los zapatos, pues no



de las opiniones que comenta a menudo es que "esa vida era más alegre antes que ahora, aunque tuviéramos menos cosas".

photos: Esther de Aragón

había puente.... Pero dejemos en sus propias palabras lo que era la vida de antes:

La gente era más pobre, pero nos llevábamos mejor. Por las mañanas, todas salíamos a la calle juntas, llevábamos las cabras, alimentábamos a los animales, hacíamos leña y poníamos los pucheros. Sí, era otra vida, pero más alegre que la de ahora.

Entonces el pueblo olía a hornazo en pascua, a dulces en carnavales... olía muy bien. No se pasaba hambre, porque se sembraba la tierra y se plantaban huertos. Quizás hubo falta de comida alguna vez, pero recuerdo que amasábamos pan y que hacíamos matanza.

Sobre fiestas

Hacíamos carnavales, era la fiesta principal del pueblo. Recuerdo que venían mozos con tamboril de Soto, de Herguijuela y Martinebrón. Antes de entrar en el pueblo con el tamboril, pedían permiso y los mozos de Cabaloria se lo daban para que pudieran unirse a la fiesta.

Había costumbre de que los mozos nos fueran a buscar cantando para salir al baile. Se hacía al aire libre, pero si llovía, nos metíamos en el portal de la casa de Rosi, que era muy grande, a

Amadora is a great woman and a great person. She has always enjoyed life, even though one of her habitual opinions is that "it was happier before than now, even if we had fewer things."

We have wanted to start our "Uses and customs" section with the opinions of a affectionate person, who lives in Las Hurdes and remembers well how things were in the region before. It is an important reference of life in the zone almost a century ago, so these lines must be a tribute to the senior persons, to their memory and way of life.

Amadora was born in Cabaloria, the desert village that lies close to the reservoir of Gabriel y Galán, opposite Riomal de Abajo; it became depopulated after the construction of the dam. Although Cabaloria is a village of Sotoserrano (Salamanca), Amadora told us they had school, indeed she reminded a teacher called Clementine, and also reminded when they had to go to "4 Caminos", in Herguijuela de la Sierra, in order to buy some things necessary, especially clothes; but when they wanted to go to church, they had to go to Riomal de Abajo, crossing the Alagón several times; then they took off their shoes, because there was no bridge But let's leave in her own words what life was before:

People were poorer, but we got on better among us. In the morning, the woman went out to the street together, we were taking the goats and were feeding to the animals, were doing fire and were putting the pots. Yes, it was another life, but happier than now.

Then the village smelt to "hornazo" in Pascua, to sweets in carnivals..., it smelt so good. We were not hungry, because we were sowing the land and were

planting the orchards. Maybe there wasn't enough food in some occasion, but I remember we were kneading bread and were doing "la matanza" (the traditional slaughter of pigs).

We were celebrated the carnivals, the main celebration of the village. I remember that young boys were coming with small drums from Soto, Herguijuela and Martinebrón. Before entering the village with the small drums, They were asking for permission and the young boys were giving it to him in order that they could join the celebration. It was usual the young men singing while they were looking for us; then we went to dance. It was outdoors, but if it was raining, we were getting



bailar. Nosotras nos vestíamos con sayas plisadas, que teníamos muy buenas.

En el pueblo todas hacíamos dulces: coquillos, floretas, rosas... luego se metían en tinajas de barro pequeñas y de ahí se iban sacando. Los mozos estaban una semana cazando y pescando para tener comida para las fiestas; después ellos mismos distribuían a los visitantes... tú a casa de éste, tú a casa de aquel..., de manera que todos tuvieran un lugar donde comer

Yo creo que hoy la gente no se divierte...

Nosotros también acudíamos a las fiestas de Riomalo, a la del 13 de junio y a la del 20 de septiembre. Recuerdo que mi madre fue a Lagunilla a encargarme los primeros zapatos de tacón bajo que tuve, negros. Los llevaba para ir de fiesta, pero cuando íbamos a las de Riomalo, como no había puente, nos quitábamos los zapatos para cruzar varias veces el río.

Sobre el matrimonio y los hijos

También íbamos a la iglesia, porque en Cabaloria no teníamos, de manera que yo me casé en Riomalo.

Me casé con un hombre de Valdelageve, tenía veinte años más que yo, pero no creas, que estaba de la cara mejor que yo; tuvimos tres muchachas, y fue todo bien. Entonces los hijos mamaban tres años y podíamos alimentar a más de uno a la vez, como me ocurrió a mí con mi sobrina, a quien tuve que amamantar a la vez que a mi Luisa. Su madre enfermó, aunque a ellos no les faltaba de comer, porque sembraban más que yo, tenían dos cebones cada año y más cabras.

Entonces, envolvíamos a los niños en mantas, que bordábamos nosotros, y los llevábamos cuando íbamos al olivar, al huerto, a lavar al río o a donde fuera.

Cosas que hacer

Pero era divertido, porque íbamos juntas al huerto y nos llegaba el turno del agua, cada vez una, ahora me toca a mí, ahora a ti..., era otra vida. Cuando entrábamos en casa por la noche, en invierno, siempre teníamos algo que hacer. Remendábamos mucho, cosíamos mucho, bordábamos mucho a la luz del candil.

Una vida diferente a la de ahora, pero más divertida... Hay que contar cosas que han pasado, no te voy a contar las que me van a pasar...

Después, cuando construyeron el pantano, todo cambió. Nos fuimos a Béjar y yo me puse a trabajar en el hotel Colón, en la cocina, y el cocinero me quería mu-

cho porque trabajaba bien. Recuerdo que me ocurrió un día (y se ríe) que mi marido compró una lavadora y la hizo llevar a casa mientras estaba yo allí. La trajeron unos chicos que llamaron a la puerta. Cuando les pregunté qué querían, me contestaron que iban a llevarme la lavadora. Yo muy enfadada (y vuelve a reír) les pregunté para qué iba yo a querer una lavadora si siempre había yo lavado mis cosas en el río y con el jabón que yo hacía. Los chicos no sabían qué hacer. Pero es que eran otros tiempos. Nosotros teníamos un lugar en el río en el que salía agua templada en invierno y fresca en verano; ahora uso la lavadora, pero sigo haciendo mi jabón natural y me lavo algunas prendas con él.

Dejamos a Amadora con la luz de los recuerdos prendida en su mirada. Nos inclinamos a pensar que quizás lleve razón, porque la vida antes era más difícil, pero la gente, en la mayor parte de los pueblos, estaba más unida, porque tenían más carencias, pero trabajaban juntos para sobrevivir. Decimos que nuestra vida es más civilizada, y no la cambiaríamos por la antes, pero oyendo a Amadora, tenemos la impresión de que la suya sí era más divertida.

into the big portal of Rosi's house to dance. We were dressing in pleated skirts, which we had very good.

In the village, the women did sweets: coquillos, floretas, ring shaped cakes ..., we put them into small earthen pots to be given to the visitors. The boys of the village were one week hunting and fishing to get food for the celebrations; then themselves distributed to visitors among the houses of the place..., so everyone had a place to eat.

Today people do not enjoy themselves, I think...

We also went to the celebrations of Riomalo de Abajo, 13 June and the 20 September. I remember my mother went to Lagunilla to give my first low-heeled shoes I had, in black. I was wearing them in those celebrations, but when we were going to Riomalo, we had to take off our shoes to cross the river several times, as there was no bridge.

About the marriage and the children

We also went to church, because Cabaloria not had, so I married in Riomalo.

I married a man of Valdelageve, he was twenty years older than me, but you do not think, he has a better face than me. We had three girls, and it was all good. The children were sucking for three years and we could feed more than one at the same time, as it happened to me with my niece; I had to feed her with my Luisa. Her mother fell ill, although they did not lack of food, because they were sowing more than I, they had two porks every year and more goats.

Then, we were wrapping the children in blankets, which we were embroidering, and we were taking them with us when we were going to the olive grove, to the garden, to wash to the river or where we went.

Things to do

But it was fun, because we were together at the orchards and we had a shift for water, every time one of us, now my shift, now yours ... it was another life. When we came home at night, in winter, we always had something to do. We were mending very much, were sewing very much, were embroidering very much with the light of the oil-lamp.

A life different from now, but more fun... It is necessary I tell you the things that happened, I am not going to tell you those who are going to happen to me...

Then, when they built the reservoir, everything changed. We went to Béjar and I went to work in the Colón hotel, in the kitchen, and the cook wanted me because I worked well. I remember what happened to me one day (and she laughs): my husband bought a washing machine and they asked some boys they did take home while I was there. The boys knocked at the door and when I asked them what they wanted, they told me they were going to take the washing machine. I was very angry (and laughs again) and I asked them why would I want a washing machine if I had always washed my clothes in the river and with the soap I did. The boys did not know what to do... But times were different then. We had a place in the river where the water was warm in winter and cool in summer. Now I use the washing machine, but I'm still doing my natural soap and I wash some clothes with it.

We leave Amadora with the light of the memories in her eyes. We think that maybe she is right, because life was difficult before, but people, in most of the towns, was more joined, because they had more deficiencies, but they worked together to survive. We say that our life is more civilized, And we would not change it for the one before, but listening to Amadora, we have the impression that her life was more fun.

